

Euroopa Liidu ja Hiina Rahvavabariigi vaheline diplomaatilise passi kasutajate suhtes lühiajalise viisa nõudest loobumist käsitlev

LEPING

EUROOPA LIIT, edaspidi „liit” või „EL”, ja

HIINA RAHAVABARIIK, edaspidi „Hiina”,

edaspidi koos „lepinguosalised”,

PIDADES SILMAS lepinguosaliste sõbralike suhete edendamist ja sidemete tugevdamist,

SOOVIDES hõlbustada diplomaatilise passi ja ELi reisiloa kasutajate reisimist, tagades neile viisavaba riiki sisenemise ja lühiajalise riigis viibimise õiguse, ning tagada võrdsuse ja vastastikkuse põhimõtete järgimist,

VÖTTES ARVESSE protokollid Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes ning Euroopa Liidu raamistikku integreeritud Schengeni *acquis*'d käsitlevat protokollid, mis on lisatud Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule, ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Ühendkuningriigi ega Iirimaa suhtes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Eesmärk

Käesoleva lepinguga nähakse liidu ja Hiina kodanikele, kes on kehtiva diplomaatilise passi või ELi reisiloa kasutajad, ette võimalus reisida viisavabalt teise lepinguosalise territooriumile kuni 90 päevaks mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul.

Artikkel 2

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „liikmesriik” – liidu liikmesriik, välja arvatud Ühendkuningriik ja Iirimaa;
- b) „liidu kodanik” – punktis a määratletud liikmesriigi kodanik;
- c) „Hiina kodanik” – isik, kellel on Hiina kodakondsus;
- d) „Schengeni ala” – sisepiirideta ala, mis hõlmab selliste punktis a määratletud liikmesriikide territooriumi, kes kohaldavad täielikult Schengeni *acquis*'d;
- e) „ELi reisiluba” – liidu poolt liidu institutsioonide teatavatele teenistujatele vastavalt nõukogu määrusele (EL) nr 1417/2013 ⁽¹⁾ väljastatud dokument.

⁽¹⁾ Nõukogu 17. detsembri 2013. aasta määrus (EL) nr 1417/2013, millega kehtestatakse Euroopa Liidu väljastatava reisiloa (*laissez-passer*) vorm (ELT L 353, 28.12.2013, lk 26).

Artikkel 3

Kohaldamisala

1. Liidu kodanikud, kellel on liikmesriigi väljastatud kehtiv diplomaatiline pass või ELi reisiluba, võivad siseneda viisavabalt Hiina territooriumile ja viibida seal viisavabalt artikli 4 lõikes 1 kindlaks määratud ajavahemikul.

Hiina kodanikud, kellel on Hiina väljastatud kehtiv diplomaatiline pass, võivad siseneda viisavabalt liikmesriikide territooriumile ja viibida seal viisavabalt artikli 4 lõikes 2 kindlaks määratud ajavahemikul.

2. Käesoleva lepinguga ette nähtud viisanõudest loobumise kohaldamine ei piira lepinguosaliste selliste õigusaktide kohaldamist, mis käsitlevad riiki sisenemise ja seal lühiajalise viibimise tingimusi. Liikmesriikidel ja Hiinal on õigus keelata isikutel nende territooriumile siseneda ja seal lühiajaliselt viibida, kui üks või mitu kõnealust tingimust on täitmata.

3. Käesoleva lepinguga hõlmatud liidu kodanikud täidavad Hiinas viibimise ajal selle riigi territooriumil kehtivaid õigusakte.

Käesoleva lepinguga hõlmatud Hiina kodanikud täidavad mis tahes liikmesriigis viibimise ajal selle riigi territooriumil kehtivaid õigusakte.

4. Viisanõudest loobumist kohaldatakse sõltumata sellest, missuguse transpordivahendiga reisijad lepinguosaliste piiri ületavad.

5. Ilma et see piiraks artikli 8 kohaldamist, kohaldatakse käesolevas lepingus käsitlemata küsimuste suhtes liidu õigust ning liikmesriikide ja Hiina siseriiklikku õigust.

Artikkel 4

Viibimise kestus

1. Liidu kodanikud, kes kasutavad liikmesriigi väljastatud kehtivat diplomaatilist passi või ELi reisiluba, võivad viibida Hiina territooriumil kuni 90 päeva mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul.

2. Hiina kodanikud, kes kasutavad Hiina väljastatud kehtivat diplomaatilist passi, võivad viibida Schengeni *acquis*'d täielikult kohaldavate liikmesriikide territooriumil kuni 90 päeva mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul. Kõnealuse ajavahemiku arvutamisel ei võeta arvesse viibimist sellises liikmesriigis, kes veel ei kohalda täielikult Schengeni *acquis*'d.

Hiina kodanikud, kes kasutavad Hiina väljastatud kehtivat diplomaatilist passi, võivad viibida kuni 90 päeva mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul iga sellise liikmesriigi territooriumil, kes veel ei kohalda täielikult Schengeni *acquis*'d; sellisel juhul ei võeta viibimise kestuse arvutamisel arvesse Schengeni *acquis*'d täielikult kohaldavate liikmesriikide territooriumil viibimise kestust.

3. Käesoleva lepinguga ei piirata Hiina ja liikmesriikide võimalust lubada kooskõlas siseriikliku ja liidu õigusega viibida oma territooriumil kauem kui 90 päeva.

Artikkel 5

Kõrgete ametnike visiidid

Ametnikud, kes töötavad keskvalitsuses aseministri tasemel või kõrgemal, ning ohvitserid, kes on Hiina relvajõududes kindralmajori auastmes või kõrgemal, peavad enne ametlikel põhjustel visiiti liikmesriigi territooriumile teavitama sellest diplomaatiliste kanalite kaudu asjaomase liikmesriigi pädevaid asutusi.

Ametnikud, kes töötavad liikmesriigi keskvalitsuses aseministri tasemel või kõrgemal, ning ohvitserid, kes on liikmesriigi relvajõududes kindralmajori auastmes või kõrgemal, peavad enne ametlikel põhjustel visiiti Hiina territooriumile teavitama sellest diplomaatiliste kanalite kaudu Hiina pädevaid asutusi.

*Artikkel 6***Territoriaalne kohaldamisala**

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse Prantsuse Vabariigi puhul ainult Prantsuse Vabariigi Euroopas paikneva territooriumi suhtes.
2. Käesolevat lepingut kohaldatakse Madalmaade Kuningriigi puhul ainult Madalmaade Kuningriigi Euroopas paikneva territooriumi suhtes.

*Artikkel 7***Lepingu haldamise ühiskomitee**

1. Lepinguosalised moodustavad ekspertide ühiskomitee (edaspidi „komitee“), mis koosneb liidu esindajatest ja Hiina esindajatest. Liitu esindab Euroopa Komisjon.
2. Komitee ülesanded on muu hulgas järgmised:
 - a) teostada järelevalvet käesoleva lepingu rakendamise üle;
 - b) esitada ettepanekuid käesoleva lepingu muutmiseks või täiendamiseks;
 - c) lahendada käesoleva lepingu tõlgendamise või kohaldamise üle tekkivaid vaidlusi.
3. Komitee tuleb vajaduse korral kokku ühe lepinguosalise taotlusel.
4. Komitee kehtestab oma töökorra.

*Artikkel 8***Seos käesoleva lepingu ning liikmesriikide ja Hiina vaheliste olemasolevate kahepoolsete viisanõudest loobumist käsitlevate lepingute vahel**

Käesolev leping on ülimuslik liikmesriikide ja Hiina vahel sõlmitud selliste kahepoolsete lepingute või kokkulepete suhtes, mis hõlmavad käesoleva lepingu kohaldamisalasse jäävaid küsimusi.

*Artikkel 9***Dokumentide näidiste vahetamine**

1. Juhul kui Hiina, liikmesriigid ja liit ei ole üksteisele diplomaatiliste kanalite kaudu saatnud kehtiva diplomaatilise passi ja ELi reisiloa näidiseid, siis teevad nad seda hiljemalt 90 päeva jooksul pärast käesoleva lepingu allkirjastamist.
2. Juhul kui võetakse kasutusele uus diplomaatiline pass või ELi reisiluba, või kui muudetakse olemasolevat passi või reisiluba, edastavad Hiina, liikmesriigid ja liit üksteisele diplomaatiliste kanalite kaudu uue või muudetud passi või ELi reisiloa näidised koos üksikasjaliku teabega selle tehnilise kirjelduse ja kohaldamise kohta hiljemalt 90 päeva enne tehtud muudatuste kehtima hakkamist.

*Artikkel 10***Lõppsätted**

1. Käesolev leping jõustub teise kuu esimesel päeval pärast viimase sellise teate saamise kuupäeva, millega lepinguosalised teineteisele teatavad, et lepingu jõustumiseks vajalikud sisemenetlused on lõpule viidud.

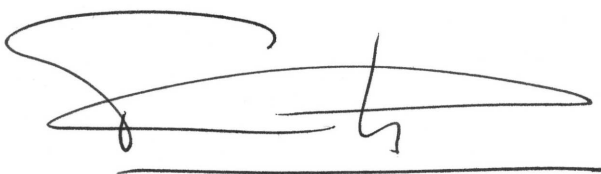
Käesolevat lepingut kohaldatakse ajutiselt alates selle allkirjastamise kuupäevale järgnevast kolmandast päevast.

2. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks, välja arvatud juhul, kui see lõpetatakse lõike 5 kohaselt.
3. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad pärast seda, kui lepinguosalised on teineteisele teatanud selleks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest.
4. Lepinguosalised võivad lepingu täitmise täielikult või osaliselt peatada eelkõige avaliku korra, riigi julgeoleku või rahvatervise kaitse huvides, samuti ebaseadusliku sissetände tõttu või juhul, kui üks lepinguosaline kehtestab uuesti viisanõude. Lepingu täitmise peatamise otsusest teatatakse teisele lepinguosalisele hiljemalt kaks kuud enne selle kavandatud jõustumist. Käesoleva lepingu täitmise peatanud lepinguosaline teatab viivitamata teisele lepinguosalisele, kui käesoleva lepingu täitmise peatamise põhjused on kõrvaldatud, ja lõpetab lepingu täitmise peatamise.
5. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele lepinguosalisele. Käesolev leping kaotab kehtivuse 90. päeval pärast teatamise kuupäeva.
6. Hiina võib käesoleva lepingu täitmise peatada või lepingu lõpetada ainult kõigi liikmesriikide suhtes korraga.
7. Liit võib käesoleva lepingu täitmise peatada või lepingu lõpetada ainult kõigi oma liikmesriikide nimel.

Koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja hiina keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Lahknevuste korral autentsetes keeleversioonides on ülimuslik ingliskeelne versioon.

Съставено в Брюксел на двадесет и девети февруари през две хиляди и шестнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el veintinueve de febrero de dos mil dieciséis.
 V Bruselu dne dvacátého devátého února dva tisíce šestnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den niogetyvende februar to tusind og seksten.
 Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Februar zweitausendsechzehn.
 Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümne üheksandal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.
 Done at Brussels on the twenty-ninth day of February in the year two thousand and sixteen.
 Fait à Bruxelles, le vingt-neuf février deux mille seize.
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset devetog veljače godine dvije tisuće šesnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì ventinove febbraio duemilasedici.
 Briselē, divi tūkstoši sešpadsmiņā gada divdesmit devītajā februārī.
 Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų vasario dvidešimt devintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év február havának huszonkilencedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Frar fis-sena elfejn u sittax.
 Gedaan te Brussel, negenentwintig februari tweeduizend zestien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego dziewiątego lutego roku dwa tysiące szesnastego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e nove de fevereiro de dois mil e dezasseis.
 Întocmit la Bruxelles la douăzeci și nouă februarie două mii șaisprezece.
 V Bruseli dvadsiateho deviateho februára dvetisícšestnásť.
 V Bruslju, dne devetindvajsetega februarja leta dva tisoč šestnajst.
 Tehty Brysselissä kahdentenäksymmenentenäyhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.
 Som skedde i Bryssel den tjugonionde februari år tjugohundrasexton.
 二〇一六年二月二十九日在布鲁塞尔签订

Za Evropský svaz
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 欧洲联盟代表




За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Çīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
På Folkrepubliken Kinas vägnar
中华人民共和国代表

杨燕怡

ÜHISDEKLARATSIOON ISLANDI, NORRA, ŠVEITSI JA LIECHTENSTEINI KOHTA

Lepinguosalised võtavad arvesse Euroopa Liidu ning Norra, Islandi, Šveitsi ja Liechtensteini vahelisi tihedaid suhteid, mis tulenevad eelkõige 18. mai 1999. aasta ja 26. oktoobri 2004. aasta lepingutest, mis käsitlevad nende riikide ühinemist Schengeni *acquis'* rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega.

Seepärast on soovitatav, et ühelt poolt Norra, Islandi, Šveitsi ja Liechtensteini ning teiselt poolt Hiina ametiasutused sõlmiksid viivitamatult diplomaatiliste passide kasutajate suhtes lühiajalise viisa nõudest loobumist käsitlevad kahepoolsed lepingud käesoleva lepingu tingimustega sarnastel tingimustel.

ÜHISDEKLARATSIOON, MILLES TÕLGENDATAKSE KÄESOLEVA LEPINGU ARTIKLIS 4 SÄTESTATUD 90-PÄEVAST VIIBIMISE KESTUST MIS TAHES 180-PÄEVASE AJAVAHEMIKU JOOKSUL

Lepinguosalised lepivad kokku, et käesoleva lepingu artiklis 4 sätestatud kuni 90-päevane kestus mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul tähendab kas üht katkematut külastust või mitut järjestikust külastust, mille kestus ei ületa 90 päeva mis tahes 180-päevase ajavahemiku jooksul.

Väljend „mis tahes” osutab sellele, et kohaldatakse liikuvat 180-päevast võrdlusperioodi, võttes arvesse kõik liikmesriikide territooriumil viibimise päevad viimase 180-päevase ajavahemiku jooksul, et kontrollida, kas nõue, mille kohaselt on liikmesriikide territooriumil lubatud viibida 90 päeva 180-päevase ajavahemiku jooksul, on jätkuvalt täidetud. See tähendab muu hulgas, et kui liikmesriikide territooriumil ei ole viibitud katkematu 90-päevase ajavahemiku jooksul, on lubatud uus kuni 90-päevane viibimine.

ÜHISDEKLARATSIOON, MIS KÄSITLEB KÕNEALUSE LEPINGU MÕJU TEISTELE KOOSTÖÖVALDKONDADELE ELI JA HIINA RÄNDE- JA LIKUVUSDIALOGI RAAMES

Lepinguosalised tuletavad meelde, et käesolev leping on üheks tulemuseks, mida nimetatakse ELi ja Hiina rände- ja liikuvusdialoogi teise vooru protokollis kokkulepitud läbirääkimiskavas, mille poliitilised juhid kinnitasid 17. ELi-Hiina tippkohtumise ühisavalduses. Kõnealune tegevuskava hõlmab esimeses etapis läbirääkimisi diplomaatilise passi kasutajate suhtes vastastikuse viisanõudest loobumise lepingu üle ja kõnealuse lepingu allkirjastamist, viisataotluskeskuste avamist ühiselt kokkulepitud Hiina linnades, kus puudub konsulaaresindus, ning praktilise koostöö algatamist ebaseadusliku rände vastase võitluse valdkonnas. Teine etapp hõlmab läbirääkimisi viisalihtsustuslepingute üle ja koostööd ebaseadusliku rände vastase võitluse valdkonnas.

Lepinguosalised taaskinnitavad oma kindlat kavatsust täita tegevuskava raames võetud kohustusi ja ühist arusaama, et kõnealused kohustused on omavahel seotud ning moodustavad jagamatu paketi.